

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Иванов, А. В. Психолингвистический аспект современного газетного заголовка / А. В. Иванов, О. Ф. Нескрябина. – Красноярск, 2016. – 77 с.
2. Мурина, Л. А. Русский язык: учебное пособие / Л. А. Мурина, Ф.М. Литвинко. – Минск.: Национальный институт образования, 2019.
3. Коляда, А. А. Национальный менталитет и его отражение в языке (на примере английского языка) / А. А. Коляда, А. Н. Шилов. – Санкт-Петербург, 2017. – 66 с.
4. Солганик, Г. Я. Публицистика как искусство слова / Г. Я. Солганик. – М., 2000. – 9 с.
5. Вежицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
6. Комисаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комисаров, Я. И. Рещкер, В. И. Тархов. – М.: Высшая школа, 1965. – 159 с.

УДК 811.111.373.2:391

Д. А. Маслова, В. А. Берещенко

Научный руководитель: старший преподаватель А. А. Шиханцова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

СЛОЖНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Введение

Одежда является неотъемлемой частью человеческого быта на протяжении уже многих тысячелетий, представляет важный элемент материальной культуры многих народов и историко-культурного наследия, отражает климатические условия и ценности.

Цель

Провести сопоставительный анализ структурно-семантических характеристик сложных наименований одежды в английском языке, обозначить критерии для определения сложных слов, выявить способы образования терминов одежды.

Материал и методы исследования

С помощью аналитического метода было произведено обобщение, исследование и сравнение материала лексикографических справочников, художественной литературы (роман ‘The Devil Wears Prada’ by L. Weisberger), СМИ (‘British Vogue’, ‘Vogue’, ‘TeenVogue’).

Результаты исследования и их обсуждение

Большинство образующихся сложных терминов, обозначающих элементы гардероба, не являются новыми отдельными предметами, а представляют собой лишь их разновидность. По Н. П. Спицыной: «Сложное слово представляет собой единство двух или более основ» [1]. На данный момент ни один автор не выделяет четкие и универсальные критерии, по которым можно было бы безошибочно распознавать сложные слова. Стоит отметить, что в исследуемый нами круг лексики включены и композиты, и сложные слова с раздельным написанием. Это является характерной особенностью, которая свойственна английскому языку. Значение слов-композитов зачастую сильно отличается от значения свободных слов, составляющих данный композит. Составные части композитов могут подвергаться замене или изменению.

Запись сложных слов на письме может осуществляться в трех вариантах: слитно (restroom), через дефис (heat-spot), раздельно (hair dresser). Данное обстоятельство затрудняет распознавание сложных слов. Нами не было выявлено определенных предпосылок для выбора одного из трех вариантов написания, в большинстве случаев это

определяется уже сложившейся языковой традицией. Некоторые слова могут иметь несколько вариантов написания: *hairstylist* и *hair stylist*. Как считает И. В. Арнольд, морфологическое терминообразование осуществляется тогда, когда «новое слово создается путем сочетания морфем, при этом оформляется и новым звуковым комплексом» [2].

Мы выделяем несколько способов словообразования в современном английском языке. Морфологический способ, включающий в себя аффиксальное терминообразование и конверсию. По А. И. Смирницкому «конверсия – это вид словообразования, при котором словообразовательным средством служит только сама парадигма слова» [3]. Главной чертой конверсии является безаффиксальное образование сложных слов без появления каких-либо новых звуковых комплексов. Обычно слова, которые были образованы с помощью конверсии, используются только в одной профессиональной среде, поскольку приобретают узкое значение, отличающееся от исходного.

Суффиксальный способ является ведущим при образовании существительных в английском языке.

Суффикс *-ness* образует существительные, обозначающие состояние предмета, от прилагательных: *roominess* – объём изделия, *fullness* – полнота (юбки, например), *puffiness* – юбка-солнце. Суффиксы *-ie* и *-let* придают значение уменьшительности или неполноты признака: *hoodie* – предмет одежды с капюшоном, *nightie* – короткая ночная сорочка, *singlet* – короткая майка без рукавов, *corselet* – современный облегченный вариант корсета.

Также мы выделяем морфолого-синтаксический способ. С. В. Гринев в работе «Введение в терминоведение» определяет морфолого-синтаксический способ как некоторую группу способов словообразования, а именно словосложение и все виды сокращений [4].

Мы определяем словосложение как образование сложных слов путем сочетания основ слов, то есть образование слитных сложных слов.

1) $N + N = N$: *snowsuit* – зимний костюм типа комбинезона, пуховик; 2) $N + \text{Prep.} = N$: *undershirt* – нательная майка; 3) $\text{Symbol} + N = N$: *T-shirt* – тенниска, футболка с коротким рукавом; 4) $V + N = N$: *swing-blouse* – блузка свободного кроя.

Аббревиация, усечение, стяжение, эллипс придают необходимую краткость при терминообразовании. Стяжение и эллипс не являются продуктивными способами в отношении терминообразования предметов гардероба.

Т. В. Долгова в своей диссертационной работе определяет их так [5]:

а) Инициальная аббревиация – сокращение, при котором термин состоит из начальных букв компонентов. В основном данные названия представляют собой аббревиатуры известных брендов: *D&G* – *Dolce & Gabbana*, *LV* – *Louis Vuitton*, *GA* – *Giorgio Armani*; б) усечение – сокращение с помощью удаления любой части термина: *V-neck* – вырез мысыком.

Н. П. Спицына, опираясь на структурно-семантические характеристики, разделяет сложные слова на несколько групп [1]:

1. Тип + тип. Обе составляющие являются самостоятельными и передают свое значение, однако в английском языке второй компонент считается главным, а в русском – наоборот. Например, *boxer shorts* – ‘свободные мужские трусы’, *knickerbockers* – ‘бриджи (пумпы)’, *sundress* – ‘сарафан’, *pantyhose* – ‘колготки’.

2. Разновидность + тип. В таком сочетании первый компонент лишь дополняет и расширяет значение основного и не является самостоятельным, однако может употребляться отдельно в значении целого.

Например: *windcheater* – ‘куртка-ветровка’, *raincoat* – ‘куртка-дождевик’ (назначение), *bananas* – ‘брюки-бананы’ (сходство с предметом), *mini-skirt* – ‘мини-юбка’ (свойство – длина), *one-piece suit* – ‘сплошной купальник’ (свойство – количество предметов).

Термины одежды с приставкой мини-, миди-, макси- и обозначающие длину представляют собой кальку с английского языка и переводятся дословно. Это влияет на значение компонента: в английском языке первое слово несет видовое значение, а второе – родовое.

3. Разновидность + тип, где слово, обозначающее разновидность, ни в каких случаях не употребляется в качестве самостоятельного предмета одежды. Например, pencil skirt – ‘юбка-карандаш’, (по сходству с предметом), pantsuit – ‘брючный костюм’ (по смежности: целое/часть), nightgown – ‘ночная сорочка’ (назначение), low shoes – ‘полуботинки’ (частное свойство: длина), fancy dress – ‘маскарадный костюм’, beach dress – ‘пляжное платье с запахом’, underwear – ‘нижнее белье’, slinky dress – ‘облегающее платье’ (назначение), tulip skirt – ‘юбка-тюльпан’ (по сходству с предметом), cargo pants ‘плотно облегающие тело брюки’, Carpi – остров в Италии (место производства).

Выводы

В современном английском языке практически все сложные слова обозначают разновидности уже существующих элементов одежды. Наиболее продуктивными типами словообразования являются суффиксальное терминообразование и словосложение. Терминообразование может осуществляться по схожести с предметом, с проявлением частных свойств (длина и количество), с непосредственным назначением предмета и с местоположением производителя. Для английского языка характерно главенство второго компонента, имеющего родовое значение, в то время как первый компонент имеет видовое значение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Спицына, Н. П. Сложные наименования одежды в английском, немецком и русском языках / Н. П. Спицына // Вестн. Бел. гос. ун-та. Сер. 4, Филология. Журналистика. Педагогика. – 2002. – № 2. – С. 67–72.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – М. : Иностранный язык, 1959. – 351 с.
3. Смирницкий, А. И. Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке / А. И. Смирницкий // Иностранные языки в школе. – 1953. – № 5. – С. 21–31.
4. Гринев, С. В. Введение в терминоведение : учеб. пособие / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
5. Долгова, Т. В. Формирование и развитие английской терминологии дизайна одежды и моды в социолингвистическом аспекте : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.04 / Т. В. Долгова. – Омск, 2007. – 148 л.

УДК 811.161.1>373.423:[81>373:611.91]

Э. М. Мена

Научный руководитель: преподаватель О. Е. Морозова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ЯВЛЕНИЕ ОМОНИМИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ СОМАТИЗМОВ

Введение

Русский язык известен многообразием лексических средств. Это свидетельствует о его богатстве и выразительности, но вызывает дополнительные трудности у тех, кто изучает данный язык. Иностранные студенты наблюдают такую языковую особенность русского языка, как наличие в нем слов, которые звучат и пишутся одинаково, но имеют разное лексическое значение. Например, язык (орган в полости рта) – язык (средство общения), среда (место обитания) – среда (день недели), мир (вселенная) – мир (отсутствие войны). Подобные слова называются **омонимами**, а явление в языке – **омонимией**.

Нам показалось интересным изучить явление омонимии и ее особенности на примере одной тематической группы – соматизмов (названия частей тела).